Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i że od niemowlęctwa święte pisma znasz, ― mogące ciebie uczynić mądrym ku zbawieniu przez wiarę ― w Pomazańca Jezusa. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i że od niemowlęcia święte Pisma znasz mogące ciebie uczynić mądrym ku zbawieniu przez wiarę w Pomazańcu Jezusie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i ponieważ od maleńkości znasz Pisma święte,\* które mogą obdarzyć cię mądrością\*\* ku zbawieniu przez wiarę w Chrystusa Jezusa.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i że od niemowlęcia\* poświęcone pisma znasz, mogące cię uczynić mądrym ku zbawieniu przez wiarę, (tę) w Pomazańcu Jezusie. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i że od niemowlęcia święte Pisma znasz mogące ciebie uczynić mądrym ku zbawieniu przez wiarę w Pomazańcu Jezusie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zwłaszcza, że od dziecka znasz Pisma święte, które mogą cię obdarzyć mądrością — dla zbawienia przez wiarę w Chrystusa Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ponieważ od dziecka znasz Pisma święte, które cię mogą uczynić mądrym ku zbawieniu przez wiarę, która jest w Chrystusie Jezusie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iż z dzieciństwa umiesz Pisma święte, które cię mogą uczynić mądrym ku zbawieniu przez wiarę, która jest w Chrystusie Jezusie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a iż z dzieciństwa umiesz pisma święte, które cię mogą wyćwiczyć ku zbawieniu przez wiarę, która jest w Chrystusie Jezusie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | które mogą cię nauczyć mądrości wiodącej ku zbawieniu przez wiarę w Chrystusie Jezusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ponieważ od dzieciństwa znasz Pisma święte, które cię mogą obdarzyć mądrością ku zbawieniu przez wiarę w Jezusa Chrystusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od dzieciństwa znasz przecież Pisma święte, które mogą cię nauczyć mądrości wiodącej ku zbawieniu dzięki wierze w Chrystusa Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już od dzieciństwa znasz Pisma święte, które mogą napełnić cię mądrością prowadzącą do zbawienia przez wiarę w Chrystusie Jezusie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo przecież od dzieciństwa znasz święte Pisma. One potrafią ciebie pouczyć, jak osiągać zbawienie dzięki wierze w Chrystusie Jezusie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Od dzieciństwa znasz Pismo Święte, które może pouczyć cię o tym, że ocalenie zyskasz przez wiarę w Chrystusa Jezusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Również dlatego, że od dziecka, znasz Pisma święte, które mogą ci dać mądrość, prowadzącą do zbawienia przez wiarę, jaką mamy w Chrystusie Jezusie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти змолоду знаєш Священне Писання, що може тебе зробити мудрим для спасіння вірою в Ісусі Христі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo od dzieciństwa znasz Pisma Święte, mogące cię uczynić mądrym ku zbawieniu przez wiarę, tą w Chrystusie Jezusie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i pamiętając też, że od dzieciństwa znasz Pismo Święte, które może ci dać mądrość prowadzącą do wyzwolenia dzięki ufności złożonej w Mesjaszu Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i że od najwcześniejszego dzieciństwa znasz święte pisma, które mogą cię uczynić mądrym ku wybawieniu przez wiarę związaną z Chrystusem Jezusem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Już od dziecka poznawałeś bowiem Pismo Święte. Ono zaś daje mądrość, dzięki której człowiek może uwierzyć Chrystusowi Jezusowi i zostać zbawiony. |

1. 1) Pisma Święte, ἱερὰ γράμματα; synonim l. część składowa γραφή (<x>620 3:16</x>) obok proroków i Psalmów (<x>530 15:3-4</x>); w <x>500 5:47</x> ozn. pisma Mojżesza (εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε ) i zestawione są z wypowiedziami Jezusa; w NP ozn. też zaświadczenia o należności (<x>490 21:6</x>) i listy (<x>510 28:21</x>); Litera, γράμμα, przeciwstawiona jest Duchowi w <x>540 3:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pisma Święte mogą nas obdarzyć mądrością ku zbawieniu; samego zbawienia dostępujemy dzięki wierze w Chrystusa Jezusa (<x>500 5:39-40</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 4:6</x>; <x>230 119:98-99</x>; <x>500 5:39</x>; <x>620 1:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wyrażenie hiperboliczne. Sens: od dzieciństwa. [↑](#footnote-ref-5)